

## 28 IL CANTICO

### 1:1 Titolo

Ἄισμα ἁσμάτων, *Cantico dei cantici*,  
ὁ ἐστὶν τῷ Σαλωμων. *che è di Salomone*.

### La sposa al suo diletto (2,1-4)

2

Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,  
ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἴνον,

3

καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα,  
μύρον

ἐκκενωθὲν part. aor. p. ἐκκενώω *versato*  
ὄνομά σου.

διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,

4

εἴλκυσάν σε, ind. aor. I a. ἔλκω *ti hanno attirato*  
ὀπίσω σου

εἰς ὁσμὴν μύρων σου

δραμοῦμεν. *corriamo*

Εἰσήνεγκέν με *mi ha introdotta*

ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.

Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί,

ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἴνον:

εὐθύτης *chi è retto*

ἠγάπησέν σε.

### La sposa alle figlie di Gerusalemme (1,5-6)

5

Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ιερουσαλημ,

ὡς σκηνώματα Κηδαρ,

ὡς δέρρεις Σαλωμων. δέρρεις,-εως *come le tende di Salomone*

6

μὴ βλέψητέ με, ὅτι ἐγώ εἰμι

μεμελανωμένη, part. perf. f. μελανόομαι *annerita*

ὅτι παρέβλεψέν με ind. aor. I a. παραβλέπω *mi ha guardato male, mi ha disprezzato*

ὁ ἥλιος:

υἱοὶ μητρὸς μου

ἐμαχέσαντο ind. aor. m. μάχομαι *hanno combattuto*

ἐν ἐμοί, [ἐν τινί] (semit., rende l'ebraico- כ רר ni.)

ἔθεντό με φυλάκισσαν *custode*

ἐν ἀμπελώσιν: *nelle vigne*

ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.

### Dialogo tra la sposa e il suo diletto pastore (1,7-8)

7

Ἀπάγγελόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,

ποῦ ποιμαίνεις,  
ποῦ κοιτάζεις κοιτάζω *sdraiarsi, riposarsi*  
ἐν μεσημβρία, *mezzogiorno*  
μήποτε γένωμαι *perché io non divenga*  
ὡς περιβαλλομένη *part. m. f. περιβάλλω che si getta all'intorno*  
ἐπ' ἀγέλαις ἀγέλη,-ης *compagnie*  
ἐταίρων σου. *Dei tuoi amici*

8

Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτήν,  
ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν,  
ἔξελθε σὺ  
ἐν πτέρυναις *sui passi*  
τῶν ποιμνίων  
καὶ ποίμαινε  
τὰς ἐρίφους *le capre*  
σου  
ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων. *Presso le tende dei pastori*

#### Parole di amore tra l'amato e la sua sposa (1,9-2,3)

9

Τῇ ἵππῳ μου *alla mia cavalleria*  
ἐν ἄρμασιν Φαραῶ *nelle schiere del Faraone*  
ὠμοίωσά σε,  
ἢ πλησίον μου. *mia vicina*

10

τί ὠραιώθησαν *aor p. ὠραιόομαι quanto sono belle*  
σιαγόνες σου *σιαγών,-όνος mascelle*  
ὡς τρυγόνες, τρυγών,-όνος *tortore*  
τράχηλός σου *il tuo collo*  
ὡς ὀρμίσκοι; ὀρμίσκος *piccola collana neol.*

11

χρυσίου ποιήσομέν σοι  
μετὰ στιγμάτων *con ornamenti*  
τοῦ ἀργυρίου.

12

Ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς  
ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, *giaciglio o inclinazione all'indietro; \*Ct 1,12 ἐν ἀνακλίσει a tavola oppure si deve*  
*correggere con ἀνακυκλήσει in rapporto al MT במבוכו mentre egli era nei dintorni (di Gerusalemme), cfr. 2Re*  
23,5

νάρδος μου ἔδωκεν ὄσμην αὐτοῦ.

13

ἀπόδεσμος *mazzetto*  
τῆς στακτῆς *olio di mirra*  
ἀδελφιδός μου ἐμοί, *il mio adorato per me*  
ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου  
αὐλισθήσεται: *fut. p. ἀυλίζομαι alloggerà*

14

βότρους βότρους,-υος *grappolo*  
τῆς κύπρου *prestito semitico (ebr. כפר); canfora, alcanna,*  
ἀδελφιδός μου ἐμοί  
ἐν ἀμπελῶσιν *Eγγαδδι.*

15 Ἴδου εἶ καλή, ἢ πλησίον μου, ἴδου εἶ καλή,  
ὀφθαλμοί σου  
περιστεραί. *colombe*

16 Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὠραῖος:  
πρὸς κλίνη ἡμῶν  
σύσκιος, *all'ombra*

17 δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδροι,  
φατνώματα ἡμῶν *travicelli*  
κυπάρισσοι. *Cipressi*

2:1 Ἐγὼ ἄνθος *fiore*  
τοῦ πεδίου, *della pianura*  
κρίνον τῶν κοιλάδων. *giglio delle valli*

2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, *come giglio in mezzo a spine*  
οὕτως ἢ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

3 Ὡς μήλον *come melo*  
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, *tra gli alberi del bosco*  
οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἰῶν:  
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα,  
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

#### Parole dell'ammalata di amore (2,4-7)

4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου,  
τάξάτε τάσσῳ *ponete, ordinate*  
ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.

5 στηρίσατέ με *rafforzatemi*  
ἐν ἀμόραις, ἀμόρα,-ας *con dolciumi*  
στοιβάσατέ ἱμπ. αορ. στοιβάζω *caricatemi*  
με ἐν μήλοις,  
ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. *Perché ferita d'amore io*

6 εὐώνυμος αὐτοῦ *la sua sinistra*  
ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου,  
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ  
περικλήμψεται με. περιλαμβάνω *mi abbraccerà*

7 ὦρκισα ὑμᾶς, *vi scongiuro*  
θυγατέρες Ἱερουσαλημ,  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, *nelle energie e nelle forze del campo*  
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε *di non svegliare e non destare*  
τὴν ἀγάπην, *l'amore*  
ἕως οὗ θελήσῃ. *Finché non lo voglia*

#### Grido dell'amato alla sua sposa e risposta di questa (2,8-17)

8 Φωνή *La voce*

ἀδελφιδού μου: *del mio caro*  
ἰδοὺ οὗτος ἦκει *Ecco, egli viene*  
πηδῶν πηδάω *saltando*  
ἐπὶ τὰ ὄρη *sui monti*,  
διαλλόμενος *balzando*  
ἐπὶ τοὺς βουνούς. *sulle colline.*

9

ὅμοιός ἐστιν *Simile è*  
ἀδελφιδός μου *il mio caro*  
τῆ δορκάδι *ad un capriolo*  
ἢ νεβρῶ ἐλάφων *o a un piccolo di cervi.*  
ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ. *sui monti di Bethel.*  
ἰδοὺ οὗτος *Ecco costui*  
ἔστηκεν *se ne sta*  
ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν *dietro il nostro muro*  
παρακύπτων *guardando*  
διὰ τῶν θυρίδων *attraverso le finestre*  
ἐκκύπτων ἐκκύπτω *facendo capolino*  
διὰ τῶν δικτύων. *attraverso i reticoli.*

10

ἀποκρίνεται *Risponde*  
ἀδελφιδός μου *il mio caro*  
καὶ λέγει μοι *e mi dice:*  
Ἀνάστα ἐλθέ, *Sorgi, vieni,*  
ἡ πλησίον μου, *mia compagna,*  
καλή μου, *mia bella,*  
περιστερά μου, *mia colomba,*

11

ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν *Poiché, ecco, l'inverno*  
παρῆλθεν, *è passato,*  
ὁ ὑετὸς *la pioggia*  
ἀπῆλθεν, *è andata,*  
ἐπορεύθη ἑαυτῶ, *se ne è partita,*

12

τὰ ἄνθη *I fiori*  
ᾤφθη *sono apparsi*  
ἐν τῇ γῆ, *nella terra,*  
καιρὸς τῆς τομῆς *il tempo della potatura*  
ἔφθακεν, perf. a. 3 pers. s. φθάνω [ *giunto,*  
φωνή τοῦ τρυγόνος *la voce della tortora*  
ἠκούσθη *si è udita*  
ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, *nella nostra terra,*

13

ἡ συκῆ *Il fico*  
ἐξήνεγκεν indic. aor. 3 pers. s. ἐκφέρω *ha messo fuori*  
ὀλύνθους αὐτῆς, *i suoi primaticci [frutto commestibile del fico selvatico]*  
αἱ ἄμπελοι *le viti*  
κυπρίζουσιν, *sono in fiore,*  
ἔδωκαν ὄσμήν. *danno odore.*  
ἀνάστα ἐλθέ, *sorgi, vieni,*

ἡ πλησίον μου, *mia compagna*  
καλή μου, *mia bella*,  
περιστερά μου, *mia colomba*,  
14

καὶ ἔλθῃ σύ, *E vieni tu*,  
περιστερά μου *mia colomba*,  
ἐν σκέπη τῆς πέτρας *nella protezione della roccia*,  
ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, *vicino alla parete*,  
δειξόν μοι *mostrami*  
τὴν ὄψιν σου *la tua faccia*  
καὶ ἀκούτισόν με *e fammi sentire*  
τὴν φωνήν σου, *la tua voce*,  
ὅτι ἡ φωνή σου ἠδεῖα, *perché la tua voce è soave*  
καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία. *e la tua faccia è bella.*

15 Πιάσατε ἡμῖν *Prendeteci*  
ἀλώπεκας μικροὺς *le piccole volpi*  
ἀφανίζοντας *che guastano*  
ἀμπελῶνας, *le vigne*,  
καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν *e le nostre viti*  
κυπρίζουσιν. *sono in fiore.*

16 Ἀδελφιδός μου ἐμοί, *Il mio caro è per me*  
κἀγὼ αὐτῷ, *e io per lui*,  
ὁ ποιμαίνων *egli pascola*  
ἐν τοῖς κρίνοις, *fra i gigli*,  
17

ἕως οὗ διαπνεύση *cong. aor. 3 pers. s. διαπνέω finché non spiri*  
ἡ ἡμέρα *il giorno*  
καὶ κινηθῶσιν *e non si muovano*  
αἱ σκιαί. *le ombre*  
ἀπόστρεψον *ritorna*  
ὁμοιώθητι σύ, *sii simile tu*  
ἀδελφιδέ μου, *mio caro*  
τῷ δόρκωνι *ad un capriolo*  
ἢ νεβρῷ ἐλάφων *o a un piccolo di cervi.*  
ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων. *sui monti dei burroni.*

### Il sogno bello (3,1-5)

3:1

Ἐπὶ κοίτην μου *Sul mio letto*  
ἐν νυξίν *nelle notti*  
ἐζήτησα *ho cercato*  
ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, *colui che l'anima mia ha amato*,  
ἐζήτησα αὐτὸν *l'ho cercato*,  
καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, *e non l'ho trovato*  
ἐκάλεσα αὐτόν, *l'ho chiamato*,  
καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. *e non mi ha ascoltato.*

2

ἀναστήσομαι δὴ *Ora mi leverò*  
καὶ κυκλώσω *e andrò in giro*  
ἐν τῇ πόλει *nella città*  
ἐν ταῖς ἀγοραῖς *nelle piazze del mercato*

καὶ ἐν ταῖς πλατείαις *e nelle strade*  
καὶ ζητήσω *e cercherò*  
ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου: *colui che la mia anima ha amato:*  
ἐζήτησα αὐτὸν *l'ho cercato*  
καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν. *e non l'ho trovato.*

3

εὔροσάν με *Mi trovarono*  
οἱ τηροῦντες *coloro che custodiscono, le guardie,*  
οἱ κυκλοῦντες *che vanno in giro*  
ἐν τῇ πόλει *nella città*  
Μὴ ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου *Colui che la mia anima ha amato*  
εἶδετε; *lo avete voi visto?*

4

ὡς μικρὸν ὅτε *Come poco dopo quando*  
παρηλθον ἀπ' αὐτῶν, *me ne ero andata da loro*  
ἕως οὗ εὔρον *che trovai*  
ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου: *colui che l'anima mia ha amato*  
ἐκράτησα αὐτόν *lo afferrai*  
καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, *e non lo lascerò più,*  
ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτόν *fino a quando lo introdussi*  
εἰς οἶκον μητρὸς μου *in casa di mia madre*  
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με. , *e nella camera di colei che mi ha concepito.*

5 ὥρκισα ὑμᾶς, *Vi ho fatto giurare*

θυγατέρες Ἱερουσαλημ, *figlie di Gerusalemme,*  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, *per le potenze e le forze del campo,*  
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, *di non svegliare né risvegliare l'amore*  
ἕως ἂν θελήσῃ. *fino a che non lo voglia.*

### Le nozze del re Salomone (3,6-11)

3:6

Τίς αὕτη *Chi è costei*  
ἡ ἀναβαίνουσα *che sale*  
ἀπὸ τῆς ἐρήμου *dal deserto*  
ὡς στελέχη καπνοῦ στέλεχος,-ους *come colonne di fumo*  
τεθυμιαμένη part. perf. p. nom. f. s. *θυμιάω profumata*  
σμύρναν καὶ λίβανον *di mirra e incenso*  
ἀπὸ πάντων κονιορτῶν *con tutte le polveri*  
μυρεψοῦ; *del profumiere?*

7

ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων, *Ecco il letto di Salomone*  
ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς *sessanta prodi attorno ad esso*  
ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ, *tra i prodi d'Israele,*

8

πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν *Tutti tengono una spada*  
δεδιδραγμένοι πόλεμον, *esperti in guerra,*  
ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ *ogni uomo ha la sua spada al suo fianco*  
ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν. *per paura nelle notti.*

9

φορεῖον *Una portantina*  
ἐποίησεν ἑαυτῷ *fece per sé*  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμων *il re Salomone*

ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου, *con legni del Libano,*

10

στύλους αὐτοῦ *le sue colonne*

ἐποίησεν *fece*

ἀργύριον *d'argento*

καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ *e il suo schienale*

χρῦσεον, *d'oro,*

ἐπίβασις αὐτοῦ *il suo accesso*

πορφυρᾶ, *scarlatto,*

ἐντὸς αὐτοῦ *al suo interno*

λιθόστρωτον, *il pavimento*

ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλημ. *amore da parte delle figlie di Gerusalemme.*

11

ἐξέλθατε καὶ ἴδετε *Uscite e vedete*

ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων *il re Salomone*

ἐν τῷ στεφάνῳ, *con la corona*

ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν *di cui lo ha incoronato*

ἡ μήτηρ αὐτοῦ *sua madre*

ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ *nel giorno del suo sposalizio*

καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ. *e nel giorno della gioia del suo cuore.*

#### Celebrazione della sposa (4,1-5,1)

4:1

Ἴδου εἶ καλή, *Ecco, sei bella,*

ἡ πλησίον μου, *mia vicina,*

ἰδου εἶ καλή. *ecco, sei bella.*

ὀφθαλμοί σου *i tuoi occhi*

περιστεραὶ *sono colombe*

ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου. *fuori del tuo velo.*

τρίχωμά σου *La tua capigliatura*

ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, *come greggi di capre*

αἱ ἀπεκαλύφθησαν *che si sono rivelati*

ἀπὸ τοῦ Γαλααδ. *dal Gàlaad.*

2

ὀδόντες σου *I tuoi denti*

ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, *part. perf. p. gen. pl. f. κείρω come greggi di [pecore] tosate*

αἱ ἀνέβησαν *che sono saliti*

ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, *dal lavatoio,*

αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, *διδυμεύω tutte con gemelle,*

καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν *nessuna è priva di figli*

ἐν αὐταῖς. *tra di loro.*

3

ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον *come un filo scarlatto*

χείλη σου, *le labbra tue*

καὶ ἡ λαλιά σου *la tua parlata*

ώραία. *è graziosa*

ὡς λέπυρον *come la scorza*

τῆς ῥόας *del melograno*

μηλόν σου *è la tua guancia*

ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου. *senza il tuo velo.*

4

ὡς πύργος Δαυιδ *come la torre di Davide*  
τράχηλός σου *è il tuo collo*  
ὁ ὠκοδομημένος *che è stato costruito*  
εἰς θαλπιωθ: תיפלת = *corsi di pietre (di edifici)*  
χίλιοι θυρεοὶ *mille scudi*  
κρέμανται *sono appesi*  
ἐπ' αὐτόν, *su di esso*  
παῖσαι βολίδες *tutti i dardi*  
τῶν δυνατῶν. *dei potenti.*

5

δύο μαστοὶ σου *I tuoi due seni*  
ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος [sono] *come due cerbiatti gemelli,*  
οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις. *che pascolano fra i gigli.*  
6 ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα *Fino a che non spiri il giorno*  
καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιάι, *e si spostino le ombre,*  
πορεύσομαι ἐμαυτῷ *me ne andrò*  
πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης *al monte della mirra*  
καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. *e al colle del Libano (dell'incenso).*

7

ὅλη καλὴ εἶ, *Tu sei tutta bella,*  
ἡ πλησίον μου, *o mia compagna,*  
καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί. *e difetto non vi è in te.*

8

Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, *Vieni dal Libano,*  
νύμφη, *sposa,*  
δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου: *vieni dal Libano:*  
ἐλεύση καὶ διελεύση *verrai e attraverserai*  
ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως, *dal principio della fede*  
ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ερμων, *dalla cima del Sanir e dell'Hermon,*  
ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, *dalle tane dei leoni,*  
ἀπὸ ὄρέων παρδάλεων. *dai monti dei leopardi.*

9

Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, aor. a. 2 pers. s. καρδιῶ *ci hai rapito il cuore*  
ἀδελφή μου νύμφη, *sorella mi sposa,*  
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς *ci hai rapito il cuore*  
ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, *con uno solo dai tuoi occhi*  
ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου. *con un solo ornamento dei tuoi colli.*

10

τί ἐκαλλιώθησαν *Quanto sono belle*  
μαστοὶ σου, *le tue mammelle*  
ἀδελφή μου νύμφη, *sorella mi sposa,*  
τί ἐκαλλιώθησαν *Quanto sono belle*  
μαστοὶ σου *le tue mammelle*  
ἀπὸ οἴνου; *a causa del vino;*  
καὶ ὄσμῃ ἱματίων σου *e l'odore delle tue vesti*  
ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. *è sopra tutti gli aromi.*

11

κηρίον *Favo*  
ἀποστάζουσιν *stillano*  
χείλη σου, *le tue labbra*  
νύμφη, *sposa*  
μέλι καὶ γάλα *miele e latte*

ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, *sotto la tua lingua*  
καὶ ὄσμη ἱματίων σου *e l'odore delle tue vesti*  
ὡς ὄσμη Λιβάνου. *è come l'odore del Libano.*

12

Κήπος κεκλεισμένος *Giardino recintato*  
ἀδελφή μου νύμφη, *sorella, mia sposa,*  
κῆπος κεκλεισμένος, *giardino recintato*  
πηγὴ ἐσφραγισμένη: *fonte sigillata.*

13

ἀποστολαί σου *I tuoi germogli*  
παράδεισος ῥοῶν *sono un giardino di melagrane*  
μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, *con frutto di alberi fruttiferi*  
κύπροι eb.: *רפף canfore*  
μετὰ νάρδων, *con nardi,*

14

νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον *nardo e zafferano, cannella e cinnamomo*  
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, *con tutti gli alberi del Libano,*  
σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων, *mirra, aloë, con tutte i primi profumi,*

15

πηγὴ κήπων, *fontana di giardini,*  
φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου. *pozzo d'acqua viva e gorgogliante dal Libano.*

16 Ἐξεγέρθητι, *Svegliati*

βορρᾶ, καὶ ἔρχου, *o vento del nord; e vieni,*  
νότε, διάπνευσον κήπόν μου, *o vento del sud, soffia nel mio giardino,*  
καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου: *e fluiscano i miei aromi*  
καταβήτω *scenda*

ἀδελφιδός μου *il mio parente*

εἰς κήπον αὐτοῦ *nel suo giardino*

καὶ φαγέτω *e mangi*

καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ. *il frutto dei suoi alberi fruttiferi.*

5:1 Εἰσήλθον εἰς κήπόν μου, *Sono entrato nel mio giardino,*

ἀδελφή μου νύμφη, *sorella, mia sposa,*

ἐτρύγησα aor. a. 1 pers. s. τρυγάω *ho raccolto*

σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, *la mia mirra con i miei profumi,*

ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, *ho mangiato il mio pane con il mio miele,*

ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου: *ho bevuto il mio vino e il mio latte.*

φάγετε, πλησίοι, καὶ πῖετε *Mangiate, o amici, e bevete*

καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί, *e inebriatevi, fratelli.*

L'amata nel suo sogno rinvia l'ora (5,2-6,3)

5:2

Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδιά μου ἀγρυπνεῖ. *Io dormo, ma il mio cuore è sveglio.*

φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, *voce del mio amato,*

κρούει ἐπὶ τὴν θύραν *bussa alla porta*

Ἄνοιξόν μοι, *Aprimi*

ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, *sorella mia, a me vicina,*

περιστερά μου, τελεία μου, *colomba mia, perfetta mia,*

ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου *poiché la mia testa si è riempita di rugiada*

καὶ οἱ βόστρυχοί μου *e i miei riccioli*

ψεκάδων νυκτός. *di gocce della notte.* ψεκάς, - ἄδος, ἡ;

3

Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, *Mi sono spogliato della mia veste*  
πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; *come posso rivestirmene?*  
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, *Ho lavato i miei piedi,*  
πῶς μολυνῶ αὐτούς; *come posso sporcarli?*

4

ἀδελφιδός μου *Il mio amato*  
ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ *stese la sua mano*  
ἀπὸ τῆς ὀπῆς, *nella fessura*  
καὶ ἡ κοιλία μου *e il mio ventre*  
ἐθροήθη *indic. aor. p. 3 pers. s. θροέω (θρως clamore, tumulto); fu turbato*  
ἐπ' αὐτόν. *per lui.*

5

ἀνέστην ἐγὼ *Mi sonoalzata io*  
ἀνοιξαὶ *per aprire*  
τῷ ἀδελφιδῷ μου, *al mio amato*  
χεῖρές μου *le mie mani*  
ἔσταξαν *indic. aor. 3 pers. pl. στάζω hanno gocciolato*  
σμύρναν, *mirra*  
δάκτυλοί μου *le mie dita*  
σμύρναν *mirra*  
πλήρη *piena*  
ἐπὶ χεῖρας *sulle maniglie*  
τοῦ κλείθρου. *della serratura.*

6

ἤνοιξα ἐγὼ *Ho aperto io*  
τῷ ἀδελφιδῷ μου, *al mio amato*  
ἀδελφιδός μου *il mio amato*  
παρῆλθεν: *se n'era andato*  
ψυχή μου *la mia anima*  
ἐξῆλθεν *è uscita*  
ἐν λόγῳ αὐτοῦ, *nella sua parola*  
ἐζήτησα αὐτόν *l'ho cercato,*  
καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, *ma non l'ho trovato,*  
ἐκάλεσα αὐτόν, *l'ho chiamato,*  
καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. *e non mi ha ascoltato.*

7

εὔροσάν με *mi hanno trovato*  
οἱ φύλακες *le guardie*  
οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, *che vanno in giro nella città,*  
ἐπάταξάν με, *mi hanno colpito,*  
ἐτραυμάτισάν με, *mi hanno ferito;*  
ἤραν *hanno tolto*  
τὸ θέριστρόν μου *indumento leggero, velo*  
ἀπ' ἐμοῦ *da me*  
φύλακες τῶν τειχέων. *le guardie delle mura.*

8

ᾠρκισα ὑμᾶς, *Vi ho scongiurato*  
θυγατέρες Ἰερουσαλημ, *o figlie di Gerusalemme,*  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, *per i poteri e le virtù del campo,*  
ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, *qualora troviate il mio amato,*  
τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; *che cosa gli annuncerete?*  
ὅτι τετραωμένη *partic. perf. p. nom. f. s. τιτρώσκω che ferita*

ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ. *di amore io sono.*

9

Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, *Che cosa il tuo amato è più di un amato,*  
ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν, *o bella fra le donne?*

τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, *Che cosa il tuo amato è più di un amato,*  
ὅτι οὕτως ὠρκισας ἡμᾶς; *da farci così giurare?*

10

Ἀδελφιδός μου *Il mio amato*

λευκός καὶ πυρρός, *è bianco e vermiglio,*

ἐκλελοχισμένος part. perf. p. m. nom. s. ἐκλοχίζω *scelto*

ἀπὸ μυριάδων: *da miriadi.*

11 κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον *Il suo capo è oro*

καὶ φαζ, *traslitterazione di 19 oro puro*

βόστρυχοι αὐτοῦ *i suoi riccioli*

ἐλάται, nom. f. pl. ἐλάτη *simili a palme ondegianti*

μέλανες ὡς κόραξ, *neri come il corvo.*

12

ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ *I suoi occhi*

ὡς περιστεραὶ *sono come colombe*

ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων *su pienezze di acque, su piscine di acque*

λελουσμένοι ἐν γάλακτι *lavate nel latte*

καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, *sedute su pienezze di acque, su piscine di acque,*

13

σιαγόνες αὐτοῦ *Le sue guance*

ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος *sono come le ampolle del profumo*

φύουσαι part. pres. a. nom. f. pl. φύω *che producono*

μυρεψικά, *profumi,*

χείλη αὐτοῦ *le sue labbra*

κρίνα *sono gigli*

στάζοντα part. pres. pl. n. στάζω *che gocciolano*

σμύρναν πλήρη, *mirra piena,*

14

χεῖρες αὐτοῦ *Le sue man*

τορευταὶ *forgiate*

χρυσαῖ *sono d'oro*

πεπληρωμένοι *riempite*

θαρσις, = שִׁשׁוֹתֵיטֵרֵי *di berillo,*

κοιλία αὐτοῦ *il suo ventre*

πυξίον *è una tavoletta*

ἐλεφάντινον *d'avorio*

ἐπὶ λίθου σαπφείρου, *su una pietra di zaffiro.*

15

κνήμαι αὐτοῦ *Le sue gambe*

στῦλοι μαρμάρινοι *sono colonne di marmo*

τεθεμελιωμένοι part. perf. p. m. nom. pl. θεμελιώω *fondate*

ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς, *su basi d'oro,*

εἶδος αὐτοῦ *il suo aspetto*

ὡς Λίβανος, *è come il Libano*

ἐκλεκτός ὡς κέδροι, *scelto come i cedri.*

16

φάρυγξ αὐτοῦ *La sua gola*

γλυκασμοὶ *è dolcezze*

καὶ ὅλος ἐπιθυμία: *ed è tutto desiderio*  
οὗτος ἀδελφιδός μου, *Questo è il mio amato*  
καὶ οὗτος πλησίον μου, *e questo è il mio compagno,*  
θυγατέρες Ιερουσαλημ. *o figlie di Gerusalemme.*

6:1

Ποῦ ἀπῆλθεν *Dove se ne è andato*  
ὁ ἀδελφιδός σου, *il tuo amato*  
ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν; *o bella fra le donne?*  
ποῦ ἀπέβλεψεν *dove ha distolto il suo sguardo*  
ὁ ἀδελφιδός σου; *il tuo amato*  
καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ. *e noi lo cercheremo con te?*

2 Ἀδελφιδός μου *Il mio amato*

κατέβη *è sceso*  
εἰς κήπον αὐτοῦ *nel suo giardino*  
εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος *presso le ampolle del profumo*  
ποιμαίνειν *a pascere*  
ἐν κήποις *nei giardini*  
καὶ συλλέγειν κρίνα: *e a cogliere gigli.*

3

ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, *Io sono per il mio amato*  
καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ *e il mio amato è per me*  
ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις. *lui che pasce tra i gigli.*

Unica è l'amica tra le donne (6,4-12)

6:4

Καλὴ εἶ, *Bella sei tu,*  
ἢ πλησίον μου, *mia vicina/amica*  
ὡς εὐδοκία, *come il gradimento,*  
ὡραία ὡς Ιερουσαλημ, *piacevole come Gerusalemme,*  
θάμβος *terrore*  
ὡς τεταγμέναι. *come le schierate.*

5

ἀπόστρεψον *Allontana*  
ὄφθαλμούς σου *i tuoi occhi*  
ἀπεναντίον μου, *da me,*  
ὅτι αὐτοὶ *perché essi*  
ἀνεπτέρωσάν με. *indic. aor. a. 3 pers. pl. ἀναπτέρω mi hanno fortemente eccitato.*  
τρίχωμά σου *I tuoi capelli*  
ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, *sono come greggi di capre*  
αἱ ἀνεφάνησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. ἀναφαίνω che sono apparsi*  
ἀπὸ τοῦ Γαλααδ. *dal Gàlaad.*

6

ὀδόντες σου *I tuoi denti*  
ὡς ἀγέλαι ἀγέλη, -ης, ἢ (ἄγω *condurre*), *sono come mandrie*  
τῶν κεκαρμένων, *partic. perf. gen. pl. f. κείρω di [pecore] tosate*  
αἱ ἀνέβησαν *che sono salite*  
ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, *dal bagno,*  
αἱ πᾶσαι *tutte*  
διδυμεύουσαι, *part. pres. nom. f. διδυμεύω hanno gemelle*  
καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. *e non c'è nessuna priva di figli tra loro.*

7

ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον *come un filo di scarlatto*  
χείλη σου, *le tue labbra*  
καὶ ἡ λαλιά σου *e la tua parlata*  
ὠραία. *è bella.*

ὡς λέπυρον *Come la scorza*  
τῆς ῥόας *del melograno*  
μῆλόν σου *è il tuo melo*  
ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. *senza il tuo velo.*

8

Ἐξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι, *Ci sono sessanta regine*  
καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, *e ottanta concubine*  
καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. *e fanciulle senza numero.*

9

μία ἐστὶν περιστερά μου, *Unica è la mia colomba,*  
τελεία μου, *la mia perfetta*  
μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, *è l'unica per sua madre,*  
ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. *è la scelta per colei che l'ha partorita.*  
εἶδοσαν αὐτήν *L'hanno vista*  
θυγατέρες *le figlie*  
καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, *e la diranno beata,*  
βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ *le regine e le concubine*  
καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν. *e la loderanno.*

10 Τίς αὐτῆ *Chi è costei*

ἡ ἐκκύπτουσα *part. pres. a. f. nom. ἐκκύπτω che fa capolino*  
ὡσεὶ ὄρθρος, *come l'aurora,*  
καλὴ ὡς σελήνη, *bella come la luna,*  
ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, *scelta come il sole,*  
θάμβος ὡς τεταγμένα; *terrore come formazioni schierate [in battaglia]?*

11 Εἰς κήπον *Nel giardino*

καρύας *del noceto*  
κατέβην *sono sceso*  
ἰδεῖν *per vedere*  
ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου, *frutti della valle,*  
ἰδεῖν *per vedere*  
εἰ ἦνθησεν *aor. a. 3 pers. s. ἀνθέω se è fiorita*  
ἡ ἄμπελος, *la vite,*  
ἐξήνησαν *se sono fioriti*  
αἱ ῥόαι: *i melograni:*

ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. *Qui ti darò i miei seni.*

12

οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου: *Non sapeva l'anima mia:*  
ἔθετό με ἄρματα Αμιναδαβ. *mi ha fatto come i carri di Aminadab.*

### Canto di danza (7,1-7)

7:1 Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, *Volgiti, volgiti*  
ἡ Σουλαμίτις, *o Sulamite,*  
ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, *volgiti, volgiti,*  
καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί. *e ti vedremo.*  
Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; *Che volete vedere nella Sulamite?*  
ἡ ἐρχομένη *Ella che viene*  
ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν. *come cori danzanti degli accampamenti.*

2

Τί ωραιώθησαν *come sono belli*  
διαβήματά σου *i tuoi passi*  
ἐν ὑποδήμασιν, *nei sandali*  
θύγατερ Ναδαβ; *figlia di Nadab*  
ῥυθμοὶ *i ritmi*  
μηρῶν σου *delle tue cosce*  
ὅμοιοι ὀρμίσκοις *sono simili a piccole collane*  
ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου: *pera delle mani di artefice.*

3

ὀμφαλός σου *Il tuo ombelico*  
κρατὴρ *è una tazza*  
τορευτός *intagliata*  
μὴ ὑστερούμενος *non priva*  
κρᾶμα: *di vino aromatizzato,*  
κοιλία σου *il tuo ventre*  
θιμωνιά σίτου *è un mucchio di grano*  
πεφραγμένη *part. perf. p. f. nom. s. φράσσω chiuso*  
ἐν κρίνοις: *tra i gigli.*

4

δύο μαστοὶ σου *I tuoi due seni*  
ὡς δύο νεβροὶ *sono come due cerbiatti*  
δίδυμοι δορκάδος: *gemelli di gazzella.*

5

τράχηλός σου *Il tuo collo*  
ὡς πύργος ἐλεφάντινος: *è come una torre d'avorio;*  
ὀφθαλμοὶ σου *gli occhi tuoi*  
ὡς λίμναι *sono come piscine*  
ἐν Εσεβῶν *in Esebon*  
ἐν πύλαις *nelle porte*  
θυγατρὸς πολλῶν: *, della figlia di molti (Eb . Bat-Rabbim):*  
μυκτὴρ σου *il tuo naso*  
ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου *è come la torre di Libano*  
σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ: *che guarda il volto di Damasco;*

6

κεφαλή σου *Il tuo capo*  
ἐπὶ σὲ *su di te*  
ὡς Κάρμηλος, *è come il Carmelo,*  
καὶ πλόκιον *ed i riccioli*  
κεφαλῆς σου *del tuo capo*  
ὡς πορφύρα, *come scarlatto,*  
βασιλεὺς *il re*  
δεδεμένος *part. perf. p. nom. s. m. δέω è legato*  
ἐν παραδρομαῖς. *παραδρομή, ή, nelle gallerie.*

7

Τί ωραιώθης *Come bella tu sei ,*  
καὶ τί ἡδύνθης, *e come dolce sei tu,*  
ἀγάπη, *amore,*  
ἐν τρυφαῖς σου; *nelle tue delizie.*

Canto degli amori e delle mandragore (7,8-14)

7:8

τοῦτο μέγεθός σου *Questa tua grandezza*  
ὡμοιώθη *è simile*  
τῷ φοίνικι *alla palma*  
καὶ οἱ μαστοὶ σου *e i tuoi seni*  
τοῖς βότρυσιν. *ai grappoli d'uva.*

9

εἶπα Ἀναβήσομαι *Ho detto: Salirò*  
ἐν τῷ φοίνικι, *sulla palma,*  
κρατήσω *afferrerò*  
τῶν ὕψεων αὐτοῦ, *le sue altezze, i suoi rami elevati,*  
καὶ ἔσονται δὴ *e saranno*  
μαστοὶ σου *i tuoi seni*  
ὡς βότρυνες τῆς ἀμπέλου *come grappoli della vite*  
καὶ ὁσμή ῥινόσ σου ὡς μῆλα *e l'odore del tuo naso come mele*

10

καὶ λάρυγξ σου *e la tua gola*  
ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς *è come il vino buono,*  
πορευόμενος *che va*  
τῷ ἀδελφιδῷ μου *al mio amato*  
εἰς εὐθύτητα *per la rettitudine*  
ἱκανούμενος *sufficiente*  
χειλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν. *per le mie labbra e i denti.*

11

Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, *Io sono per il mio amato*  
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἢ ἐπιστροφή αὐτοῦ. *e verso di me è la sua attenzione.*

12

ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, *Vieni, mio amato,*  
ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, *usciamo nella campagna*  
αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις: *pernottiamo nei villaggi.*

13

ὀρθρίσωμεν *Andiamo di mattino presto*  
εἰς ἀμπελῶνας, *nelle vigne,*  
ἴδωμεν *vediamo*  
εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπελος, *se la vite ha fiorito,*  
ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, *se sono sbocciati i fiori*  
ἦνθησαν αἱ ῥόαι: *se i melograni sono fioriti,*  
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. *là ti darò il mio seno.*

14

οἱ μανδραγόραι *La mandragore*  
ἔδωκαν ὀσμὴν, *hanno dato odore*  
καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν *e sulle nostre porte*  
πάντα ἀκρόδρυα, *tutti i tipi di frutta [specialmente quella secca, con guscio legnoso],*  
νέα πρὸς παλαιά, *vecchi e nuovi,*  
ἀδελφιδέ μου, *o mio amato,*  
ἐτήρησά σοι. *li ho conservati per te.*

#### Canto con movimenti (8,1-4)

8:1 Τίς δῶη . *Chi darà, vorrei che*  
σε ἀδελφιδόν μου *tu, mio amato,*  
θηλάζοντα *fossi stato allattato*

μαστοὺς μητρὸς μου; *al seno di mia madre* ;  
εὐροῦσά σε *trovandoti*  
ἔξω *fuori*  
φιλήσω σε, *ti avrei baciato*,  
καὶ γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι. *e così non mi avrebbero disprezzata.*

2

παραλήμψομαί σε, *Ti prenderò*  
εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρὸς μου *t'introduurrò in casa di mia madre*  
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με: *e nella camera di colei che mi ha concepito;*  
ποτιῶ σε *Ti farò bere*  
ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, *del vino aromatico*  
ἀπὸνάματος ῥοῶν μου. *del succo dei miei melograni.*

3

Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, *La sua sinistra è sotto il mio capo*  
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με. *e la sua destra mi abbraccia.*

4

ῥοκισα ὑμᾶς, *Vi scongiuro*  
θυγατέρες Ιερουσαλημ, *figlie di Gerusalemme*  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, *per le energie e le forze del campo*  
τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε *affinché non svegliate, non svegliate*  
τὴν ἀγάπην, *l' amore*  
ἕως ἂν θελήση. *finché lo voglia.*

#### La forza dell'amore (8,5-7)

8:5

Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα *Chi è costei che sale*  
λελευκανθισμένη part. perf. p. nom. f. λευκανθίζω *tutta bianca*  
ἐπιστηριζομένη *appoggiata*  
ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; *al suo amato?*  
Ὑπὸ μήλον *Sotto un melo*  
ἐξήγειρά σε: aor. a. 1 pers. s. ἐξεγείρω *ti ho sollevata*  
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, *l' t'ha partorito tua madre,*  
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε *là ha sofferto le doglie*  
ἡ τεκοῦσά σου. *colei che ti ha partorito.*

6

Θές με *Mettimi*  
ὡς σφραγίδα *come sigillo*  
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, *sul tuo cuore,*  
ὡς σφραγίδα *come sigillo*  
ἐπὶ τὸν βραχίονά σου: *sul tuo braccio;*  
ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος *perché forte come la morte*  
ἀγάπη, *l'amore,*  
σκληρὸς ὡς ἄδης *duro come l'Ade*  
ζήλος: *la gelosia;*  
περίπτερα αὐτῆς *le sue scintille*  
περίπτερα πυρός, *scintille di fuoco,*  
φλόγες αὐτῆς: *le fiamme.*

7

ὔδωρ πολὺ *Molta acqua*  
οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, *non sarà in grado di spegnere l'amore,*  
καὶ ποταμοὶ *e fiumi*

οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν: ind. fut. 3 pers, pl. συγκλύζω *non lo inonderanno [travolgendolo]*  
ἐὰν δὲ *qualora dia*  
ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ *un uomo tutta la sua sostanza*  
ἐν τῇ ἀγάπῃ, *per l'amore,*  
ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν. *con disprezzo lo disprezzeranno.*

#### L'amata e i suoi fratelli (8,8-10)

8:8

Ἀδελφὴ ἡμῶν *Vi è a noi una sorella*  
μικρὰ *piccola*  
καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει: *e non ha il seno:*  
τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν *cosa faremo per la nostra sorella*  
ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; *nel giorno in cui di lei si parlerà?*

9

εἰ τεῖχος ἐστίν, *Se lei è un muro,*  
οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν *costruiremo su di lei*  
ἐπάλλεις ἀργυρᾶς: ἔπαλλεις,-εως *baluardi d'argento,*  
καὶ εἰ θύρα ἐστίν, *e se è una porta,*  
διαγράψωμεν *ritaglieremo*  
ἐπ' αὐτήν *su di lei*  
σανίδα κεδρίνην. *σανίς,-ίδος una tavola di cedro.*

10

Ἐγὼ τεῖχος, *Io sono un muro*  
καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι: *e i miei seni sono come torri:*  
ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ *Io ero nei suoi occhi*  
ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. *come colei che ha trovato pace.*

#### La vite di Salomone e la vite dell'amata (8,11-12)

8:11 Ἀμπελῶν ἐγενήθη *Una vigna fu*  
τῷ Σαλωμων *a Salomone*  
ἐν Βεελαμων: *in Beelamon;*  
ἔδωκεν *diede*  
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ *la sua vigna*  
τοῖς τηροῦσιν, *a dei guardiani*  
ἀνὴρ *ciascun uomo*  
οἶσει *indic. fut. 3 pers. s. φέρω porterà*  
ἐν καρπῷ αὐτοῦ *come suo frutto*  
χιλίους ἀργυρίου. *mille [sicli] d'argento.*

12 ἀμπελῶν μου *La mia vigna*  
ἐμὸς ἐνώπιόν μου: *la mia è davanti a me*  
οἱ χίλιοι σοί, *i mille [sicli]*  
Σαλωμων, *per Salomone*  
καὶ οἱ διακόσιοι *e i duecento*  
τοῖς τηροῦσι *per coloro che custodiscono*  
τὸν καρπὸν αὐτοῦ. *il suo frutto.*

#### Canto conclusivo (8,13-14)

13

Ὁ καθήμενος *Tu che siedi*

ἐν κήποις, *nei giardini*,  
ἑταῖροι *i compagni*  
προσέχοντες *sono intenti*  
τῇ φωνῇ σου: *alla tua voce*:  
ἀκούτισόν με. *ascoltami*.  
14 Φύγε, *Fuggi*  
ἀδελφιδέ μου, *o amato mio*,  
καὶ ὁμοιώθητι *e sii simile*  
τῇ δορκάδι *ad una gazzella*  
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων *o ad un cerbiatto*  
ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων. *sui monti degli aromi*.

Grizzana 20 maggio 2015 /7:39